



CBD

ЮНЕП



## Convention on Biological Diversity

Distr.  
GENERAL

CBD/WG8J/10/9  
14 July 2017

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Десятое совещание

Монреаль, Канада, 13-16 декабря 2017 года

Пункт 8 предварительной повестки дня\*

### РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕНИЙ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ ДЛЯ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

*Записка Исполнительного секретаря*

#### ВВЕДЕНИЕ

1. В соответствии с практикой, установившейся в рамках Конвенции, рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии рассматриваются Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, которая, в свою очередь, выносит рекомендации для рассмотрения Конференцией Сторон.

2. Настоящий справочный документ подготовлен с целью оказания содействия и ориентирования обсуждения данного пункта повестки дня о рекомендациях, имеющих отношение к Конвенции о биологическом разнообразии, сформулированных на 15-й и 16-й ежегодных сессиях Постоянного форума, проводившихся 9-20 мая 2016 года и 24 апреля - 5 мая 2017 года, соответственно.

3. В разделе I приводится справочная информация о Постоянном форуме, в разделе II содержится резюме соответствующих рекомендаций, подготовленных на последних двух сессиях Постоянного форума, которые еще не были рассмотрены Конвенцией о биологическом разнообразии. В разделе III приводится обновленная информация о предыдущих рекомендациях Постоянного форума для Конвенции о биологическом разнообразии, а в разделе IV представлен проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

#### I. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

4. Постоянный форум<sup>1</sup> является консультативным органом высокого уровня Экономического и Социального Совета, учрежденным в резолюции 2000/22 от 28 июля

\* CBD/WG8J/10/1.

<sup>1</sup> Для получения более подробной информации см. <https://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/unpfi-sessions-2.html>

2000 года, мандат которого состоит в обсуждении вопросов коренных народов, касающихся экономического и социального развития, культуры, окружающей среды, образования, здравоохранения и прав человека.

5. Постоянный форум, в частности, призван:

- a) давать экспертные консультации и рекомендации по вопросам коренных народов Совету, а также программам, фондам и учреждениям Организации Объединенных Наций через Экономический и Социальный Совет;
- b) повышать осведомленность о ведущейся в рамках системы Организации Объединенных Наций деятельности, связанной с вопросами коренных народов, и содействовать ее интеграции и координации;
- c) готовить и распространять информацию по вопросам коренных народов.

6. Постоянный форум проводит ежегодные двухнедельные сессии в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. На своей 15-й сессии (9-20 мая 2016 года) Постоянный форум рассмотрел тему «Коренные народы: конфликты, мир и урегулирование». На своей 16-й сессии (24 апреля - 5 мая 2017 года) Постоянный форум рассмотрел специальную тему «Десятая годовщина Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов: меры по осуществлению Декларации».

7. В соответствии с регламентом Постоянного форума на каждой сессии 16 независимых экспертов принимают рекомендации на основе консенсуса для рассмотрения правительствами и учреждениями, программами и другими механизмами Организации Объединенных Наций. Рекомендации, имеющие отношение к Конвенции о биологическом разнообразии, принятые на его 15-й и 16-й сессиях, содержатся в разделе II ниже.

## **II. НЕДАВНИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕНИХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ ДЛЯ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

8. В период 2016-2017 годов Постоянный форум не рассматривал каких-либо конкретных рекомендаций для Конвенции о биологическом разнообразии. Однако некоторые из общих рекомендаций могут иметь отношение к Конвенции о биологическом разнообразии. В определенной мере такие рекомендации уже рассматривались Конференцией Сторон Конвенции и Протоколами к ней в ходе ее предыдущей работы, как отмечается ниже.

### **A. Рекомендации, сформулированные в ходе 15-й сессии Постоянного форума<sup>2</sup>**

#### *Общие рекомендации*

10. Постоянный форум рекомендует государствам и системе Организации Объединенных Наций, включая страновые группы Организации Объединенных Наций, **оказывать поддержку, в том числе финансовую, усилиям институтов коренных народов, направленным на сохранение и возрождение их языков**, чтобы добиться цели свободного владения языками. Такие усилия могут включать обмен положительным опытом и учреждение неформальных сетей или форумов, участвующих в деятельности по поощрению и возрождению языков коренных народов, а также использование информационных и коммуникационных технологий, адаптированных к языкам коренных народов. Важно, чтобы государства выделяли надлежащий объем финансирования на цели возрождения языков, а также сохранения культурного наследия в части, касающейся языков коренного населения. Кроме того, государства должны, руководствуясь законом, оказывать содействие в

<sup>2</sup> [http://www.un.org/en/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=E/2016/43&referer=http://www.un.org/en/documents/index.html&Lang=E](http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=E/2016/43&referer=http://www.un.org/en/documents/index.html&Lang=E)

финансировании проектов по коренным языкам за счет средств внешних доноров, включая частный сектор.

9. В соответствии с данной рекомендацией секретариат Конвенции о биологическом разнообразии в сотрудничестве с Международным форумом коренных народов по биоразнообразию и его организациями провел программу обучения на тему общинных протоколов в отношении традиционных знаний, а также индикаторов традиционных знаний и устойчивого использования, основанного на обычаях, в рамках Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, включая эффективное осуществление Нагойского протокола<sup>3</sup>.

10. Программа обучения включала проведение трех региональных учебных программ для регионов Африки, Азии и Латинской Америки и 19 местных семинаров. Успешное обучение прошли более 1033 инструкторов из числа коренных народов и местных общин, а также Сторон из стран Африки, Азии, Латинской Америки и Карибского бассейна.

11. В рамках этой инициативы инструкторы из числа коренных народов и местных общин, принявшие участие в региональных семинарах, получили техническую и финансовую поддержку для проведения местных или национальных семинаров на коренных и местных языках. Кроме того, в целях содействия проведению местных и национальных семинаров было сделано более 30 переводов и адаптаций на коренные или местные языки предоставленных секретариатом учебных материалов и информации о Конвенции о биологическом разнообразии, а также о традиционных знаниях и устойчивом использовании, основанном на обычаях.

12. Эти мероприятия были реализованы благодаря финансовой поддержке правительства Японии через Японский фонд по биоразнообразию, Немецкого общества по международному сотрудничеству (НОМС) в рамках Центральноамериканской операции и в сотрудничестве, в частности, со следующими организациями: Sotzil, Сеть женщин-представительниц коренных народов в области биоразнообразия (IWBN), Информационная сеть по вопросам коренных народов (ИИН), SwedBio, Программа в поддержку лесных народов, Пакт коренных народов Азии и организация «Natural Justice».

13. Эта инициатива способствовала возрождению языков коренных народов, как указывалось в рекомендации 10, принятой на 15-й сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.

## **В. Рекомендации, сформулированные в ходе 16-й сессии Постоянного форума<sup>4</sup>**

### *Общие рекомендации*

36. Постоянный форум рекомендует государствам разработать законы и политику для обеспечения признания, сохранения и защиты от незаконного присвоения традиционных знаний коренных народов.

14. В решении XIII/19 Конференция Сторон приняла Добровольное руководство<sup>5</sup> Mo'otz Kuxtal<sup>6</sup>, которое призвано служить руководством для разработки механизмов, законодательства,

<sup>3</sup> Для получения более подробной информации см. <https://www.cbd.int/tk/cb/trainingprogramme.shtml>

<sup>4</sup> <https://undocs.org/en/E/2017/43>

<sup>5</sup> Добровольное руководство по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив в зависимости от национальных обстоятельств для обеспечения «предварительного обоснованного согласия», «добровольного предварительного и обоснованного согласия» или «одобрения и участия» коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведений и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний.

административных и политических мер или других надлежащих инициатив, обеспечивающих потенциальным пользователям знаний, нововведений и практики, носителями которых являются коренные народы и местные общины, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (именуются далее как «традиционные знания»), получение в зависимости от национальных обстоятельств «предварительного обоснованного согласия», «добровольного предварительного и обоснованного согласия» или «одобрения и участия», когда это уместно, данных коренных народов и местных общин в соответствии с национальным законодательством и обеспечивающих этим коренным народам и местным общинам получение справедливой и равной доли выгод от использования и применения таких традиционных знаний, и призвано также оказывать методическую помощь в сообщении и предотвращении случаев противоправного присвоения традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

15. Принятие Добровольного руководства Mo'otz Kuxtal частично выполняет рекомендацию 36, сформулированную на 16-й сессии Постоянного форума.

71. Постоянный форум просит Межучрежденческую группу поддержки по вопросам коренных народов и, в частности, учреждения, занимающиеся вопросами имущественных прав на землю и изменений в области землепользования, активизировать сотрудничество в целях практического применения показателей, касающихся имущественных прав на землю и изменений в области землепользования на традиционных территориях (земельные и водные ресурсы) коренных народов, в качестве глобального многоцелевого показателя для представления информации о положении дел и тенденциях в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии, Повесткой дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Все соответствующие фонды, программы и специализированные учреждения должны ежегодно представлять Форуму обновленную информацию о результатах этой работы.

16. Значимым для этой рекомендации является тот факт, что секретариат Конвенции о биологическом разнообразии является членом Межучрежденческой группы поддержки по вопросам коренных народов и вносит свой вклад в дискуссию о введении в действие показателей, касающихся коренных народов, основывающихся на глобальных индикаторах по традиционным знаниям, принятых в рамках Конвенции, в частности индикатора «Положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных и местных общин» (решение Конференции Сторон X/43). Этот глобальный индикатор относится к Целевой задаче 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы<sup>7</sup>.

17. Учитывая то, что «земля» становится общим значимым показателем для различных международных процессов, включая Конвенцию о биологическом разнообразии (применительно к традиционным знаниям и устойчивому использованию, основанному на обычаях), целям в области устойчивого развития (обеспечение равенства, включая доступ женщин к земле) и Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (благосостояние коренных народов), Межучрежденческая группа поддержки по вопросам коренных народов на своем ежегодном совещании, состоявшемся в Кито в июне 2017 года, учредила Рабочую группу по рассмотрению показателя землевладения с целью выполнения этой рекомендации.

<sup>6</sup> Означает «корни жизни» на языке майя.

<sup>7</sup> Решение XPII/28 (Индикаторы для Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти).

18. Рабочую группу возглавляет представитель секретариата Конвенции о биологическом разнообразии при участии Продовольственной и сельскохозяйственной организаций Объединенных Наций (ФАО), Международной земельной коалиции (МЗК), Международного фонда сельскохозяйственного развития (МФСР) и многих других организаций.

19. Межучрежденческая группа поддержки по вопросам коренных народов в рамках своей Рабочей группы по рассмотрению показателя землевладения продолжит работу по внедрению и представлению отчетности по показателю «земля» в соответствии с просьбой, содержащейся в рекомендации 71, с целью ежегодного информирования Постоянного форума о достигнутом прогрессе. Эта работа также дополняет усилия секретариата Конвенции по внедрению показателя «земля» с целью предоставления отчетности о прогрессе в деле достижения целевой задачи 18 в отношении традиционных знаний и устойчивого использования биоразнообразия к 2020 году.

### **III. ОБНОВЛЕННАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕДЫДУЩИХ РЕКОМЕНДАЦИЯХ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ДЛЯ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

**Рекомендация 26.** Подтверждение статуса коренных народов в качестве «народов» имеет важное значение для полного уважения и защиты их прав человека. В соответствии со своим докладом 2010 года (Е/2010/43-Е/C.19/2010/15) Постоянный форум призывает Стороны Конвенции о биологическом разнообразии, и в первую очередь тех, кто подписали Нагойский протокол, взять на вооружение термины «коренные народы и местные общины», поскольку они точно отражают их отличительные особенности, сформировавшиеся за период, прошедший после принятия Конвенции, почти 20 лет назад.

20. В ответ на рекомендацию, сформулированную на 10-й сессии<sup>8</sup> Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (см. выше), в которой Сторонам Конвенции о биологическом разнообразии было предложено принять терминологию «коренные народы и местные общины», Конференция Сторон на своем 12-м совещании<sup>9</sup> постановила использовать терминологию «коренные народы и местные общины» в будущих решениях и вспомогательных документах в рамках Конвенции в надлежащих случаях.

21. В качестве последующей деятельности и в целях обеспечения согласованности в рамках Конвенции и протоколов к ней Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского и Нагойского протоколов, рассмотрела этот вопрос в декабре 2016 года на своих восьмом и втором совещаниях, соответственно, и постановила<sup>10</sup> принять решение XII/12 F Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии об использовании терминологии «коренные народы и местные общины».

### **IV. ПРОЕКТ ВОЗМОЖНОЙ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ**

22. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем 14-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон,*

*принимает к сведению* рекомендации, сформулированные на 15-й и 16-й сессиях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, и

<sup>8</sup> См. Е/2011/43-Е/C.19/2011/14 и Corr.1.

<sup>9</sup> См. решение Конференции Сторон XII/12, раздел F, Терминология «коренные народы и местные общины».

<sup>10</sup> Решения CBD/CP/MOP/DEC/VIII/19 и CBD/NP/MOP/DEC/2/7, соответственно.

*поручает* секретариату продолжать информировать Постоянный форум о начинаниях, представляющих взаимный интерес.

---